|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| ⲀⲠⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:  ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱϯ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Christ our Lord, the King of the ages, the Head of our salvation, sent us the Comforter. | Christ our Lord,  The King of the ages,  The Head of our salvation,  Sent us the Paraclete. |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ:  Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Everyone glorifies You, O heavenly King, and worships before you, the Spirit of comfort. | Everyone glorifies You,  O heavenly King,  And worships before You,  The Spirit of Comfort. |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁϩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ:  ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | For truly He appeared, to the Apostles, in the upper-room of Zion, He sent the Comforter. | For in truth He appeared  To the Apostles  In the upper room of Zion.  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Truly He spoke to them, about the mysteries, which He performed, He sent the Comforter. | He truly spoke to them  About the Mysteries  Which He performed.  He sent the Paraclete |  |
| Ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:  ⲉⲩϣⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Upon the Apostles, who have preached to us, proclaiming and saying, He sent us the Comforter. | Upon the Apostles,  Who preached to us,  Proclaiming and saying,  “He sent the Paraclete.” |  |
| Ⲍⲉⲟϣ ⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉϣⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Exceedingly, the gospels have taught, in the Name of our King, He sent us the Comforter. | The Gospels have taught  Very clearly,  In the Name of our King,  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:  ⲁⲩϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Behold the Apostles, have taught us, they baptized the gentiles, He sent the Comforter. | Behold, the Apostles  Have taught us;  They baptised the gentiles;  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Rejoice O prophets, and you righteous ones, for the Master, has sent the Comforter. | Rejoice, O prophets,  And righteous ones,  For the Master,  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁⲫϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Jesus Christ, ascended to heaven, and upon the Apostles, He sent the Comforter. | Jesus Christ  Ascended to Heaven,  And, upon the Apostles,  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲥϫⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | For whenever I speak, of Your mysteries, my heart rejoices, He sent the Comforter. | And whenever I speak  Of Your Mysteries  My heart rejoices, for,  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲩϣⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲕⲁⲗⲏⲧⲟⲛ. | Rejoice O believers, let us celebrate a spiritual feast, with the Apostles, for He sent the Comforter. | Rejoice, O believers,  Let us keep a spiritual feast  With the Apostles, for,  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲙⲁⲣⲱⲛϩⲟⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ⲉ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ:  Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Let us truly praise, Christ who created us, my Lord Jesus Christ, sent us the Comforter. | Let us praise in truth  Christ, who created us.  My Lord Jesus Christ,  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:  ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | The prophets, and the righteous, spoke concerning the Messiah, He sent the Comforter. | The prophets  And the righteous  Spoke of the Messiah,  He sent us the Paraclete. |  |
| Ⲝⲥⲙⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ:  ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Blessed are You indeed, we ask You to save us, we Your faithful people, He sent the Comforter. | Blessed are You in truth.  We ask You to save us,  We Your faithful.  He sent us the Paraclete. |  |
| Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲛ:  ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Glory be to You, with Your Holy Father, You are exceedingly blessed, O Spirit of comfort. | Glory be to You,  With Your Holy Father.  You are exceedingly blessed,  O Spirit, the Paraclete. |  |
| Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ:  ⲡⲓⲑⲉⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ:  Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Christ our Master, the treasure of good things, and the Holy Spirit, He sent the Comforter. | Christ our Master,  He sent us the Paraclete,  The treasure of good things,  The Holy Spirit. |  |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛ̀ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲓⲕⲟⲛ:  ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Rejoice O believers, with a spiritual feast, for Jesus Christ, has sent the Comforter. | Rejoice O believers  With a spiritual feast,  For Jesus Christ,  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Yes we ask You, to cleanse us, with Your hyssop, He sent the Comforter. | Yea, we ask You  To cleanse us  With Your hyssop.  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ:  ⲉⲕⲉ̀ⲣⲱϧⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ:  ⲉⲛⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Purify and wash us, and also make us, whiter than snow, He sent the Comforter. | Purify us and wash us;  And make us  Whiter than snow.  He sent us the Paraclete. |  |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲉⲕⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | O Son of God have mercy, be compassionate with us, according to Your great mercy, He sent the Comforter. | O Son of God have mercy;  Be compassionate with us  According to Your great mercy.  He sent us the Paraclete. |  |
| Ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣϣⲓϣⲓ:  ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | The light of Your authority, has enlightened us, O Jesus the lover of man, He sent us the Comforter. | The light of Your reign  Has enlightened us,  O Jesus, the lover of mankind.  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | Holy holy holy, worthy and right, with Your Holy Father, He sent the Comforter. | Holy, holy, holy;  Worthy and righteous,  With Your Holy Father;  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲯⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ:  ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. | The rest of our race, guard them truly, O my Lord God, He sent the Comforter. | Guard in truth  The rest of our race,  O my Lord God.  He sent the Paraclete. |  |
| Ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ (..):  ⲡⲓⲁⲣⲝⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. | O Christ our Master, remember the honored one, our father Abba (..), the Archbishop. | O Christ, our Master,  Remembered our honoured  Father, Abba \_\_\_\_\_  The Archbishop. |  |